

October 8, 2017

St. Sergius of Radonezh / 18th Sunday after Pentecost / Tone 1

8 октября 2017 года

Неделя 18-я по Пятидесятнице. Глас 1-й. Преставление прп. Сѣргия, игумена Радонежского, всея Россіи чудотворца.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-10-08/>

<http://azbyka.ru/days/>

HOURS:

<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Saint; Kontakion: Saint & Resurrection, alternating.</p>	<p>На часах На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак преподобного. (Примечание. Кондаки преподобного читаются на 1-м и 6-м часах попеременно.)</p> <p>На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак воскресный.</p>
<p>At the Third Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Saints Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	
<p>Resurrectional troparion, tone 1:</p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>Тропарь Воскрѣсен, глас 1:</p> <p>Кáмени запечáтану от иудѣй / и воином стрегущим Пречíстое Тѣло Твое, / воскрѣсл еси триднѣвный, Спáсе, / дáруяй мíрови жизнь. / Сегó рáди Сíлы Небѣсныя вопíяху Ти, Жизнодáвче: / слáва Воскресѣнiю Твоемú, Христѣ, / слáва Цáрствию Твоемú, / слáва смотре́нiю Твоемú, еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</p>
<p>Saint , Tone 4:</p> <p>As a champion of the virtues, and as a true soldier of Christ God, / thou didst struggle mightily against the passions in this temporal life, / and thou wast a model for thy disciples</p>	<p>Тропа́рь преподо́бного Сѣргия, глас 4:</p> <p>Й́же добродѣтелей подви́жник,/ я́ко и́стинный во́ин Христа́ Бо́га,/ на стра́сти вельми́ подви́зáлся еси́ в жи́зни вре́менной,/ в пéниих, бдѣ́нiих же и пощѣ́нiих о́браз</p>

in chants, vigils, and fasting. / Wherefore, the Most Holy Spirit dwelt in thee, / and thou wast brightly adorned by His grace. / But as thou hast boldness toward the Holy Trinity, / remember the flock which thou didst gather so wisely, / and forget not to visit thy children as thou didst promise, // O Sergius, our holy father.	быв твоим учеником,/ темже и вселися в тя Пресвятый Дух,/ Егоже действием светло украшен еси;/ но, яко имея дерзновение ко Святей Троице,/ поминай стадо, еже собрал еси, мудре,/ и не забуди, якоже обещался еси,/ посещая чад твоих, // Сергие, преподобне отче наш.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, tone 1: Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	Кондак, глас 1: Подобен: Егда приидеши: Воскресл еси яко Бог из гроба во славе, / и мир совоскресил еси; / и естество человеческое яко Бога воспевает Тя, и смерть исчезе; / Адам же ликует, Владыко; / Ева ныне от уз избавляема радуется, зовущи: / Ты еси, Иже всем подае, Христе, Воскресение.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Saint Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Saint	
Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропарь Воскресен, глас 1: Камени запечатану от иудей / и воином стрегущим Пречистое Тело Твое, / воскресл еси тридневный, Спасе, / даруяй миру жизнь. / Сего ради Силы Небесныя вопияху Ти, Жизнодавче: / слава Воскресению Твоему, Христе, / слава Царствию Твоему, / слава смотрению Твоему, единому Человеколюбче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Saint , Tone 4: As a champion of the virtues, and as a true soldier of Christ God, / thou didst struggle mightily against the passions in this temporal life, / and thou wast a model for thy disciples in chants, vigils, and fasting. / Wherefore, the Most Holy Spirit dwelt in thee, / and thou wast brightly adorned by His grace. / But as thou	Тропарь преподобного Сергия, глас 4: Иже добродетелей подвижник,/ яко истинный воин Христа Бога,/ на страсти вельми подвизался еси в жизни временней,/ в пениих, бдениих же и пощениих образ быв твоим учеником,/ темже и вселися в тя Пресвятый Дух,/ Егоже действием светло украшен еси;/ но, яко имея дерзновение ко

hast boldness toward the Holy Trinity, / remember the flock which thou didst gather so wisely, / and forget not to visit thy children as thou didst promise, // O Sergius, our holy father.	Святѣй Троице,/ поминай стадо, еже собрал еси, мудре,/ и не забуди, якоже обещался еси,/ посещая чад твоих, // Сергие, преподобне отче наш.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 8: Wounded with love for Christ, O Saint, and having followed Him with unwaning desire, / thou didst hate all carnal pleasure, and like the sun thou didst shine on thy fatherland. / Wherefore, Christ hath enriched thee with the gift of wonder-working. / Remember us who honor thy most illustrious memory, // that we may cry to thee: Rejoice, divinely-wise Sergius.	Кондак прп. Сергия, глас 8, подобен: «Взбранной Воеводе...»: Христовою любовью уязвився, преподобне,/ и Тому невозвратным желанием последовав,/ всякое наслаждение плотское возненавидел еси/ и, яко солнце, Отчеству твоему возсиял еси;/ тем и Христос даром чудес обогатил тя./ Поминай нас, чтущих пресветлую память твою, да зовем ти:// радуйся, Сергие богомудре.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes : on 10: Octoechos 6; Saint 4, from Ode 3! (the tropaia are from ode 6)? http://www.saintjonah.org/lit/lit_september25.htm	Третий антифон, Блаженны : блаженны гласа – 6 и преподобного, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Through food the foe led Adam out of Paradise; but through the Cross Christ led back the Thief as he cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom.	Воскресные, глас 1: Снедию изведе из рая враг Адама: / Крестом же разбойника введе Христос в онь, / помяни мя, зовуща, / егда приидеши во Царствии Твоем.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
I venerate Thy sufferings and I glorify Thy Resurrection; with Adam and with the Thief I	Поклоняюся страстем Твоим, / славословлю и Воскресение со Адамом и

cry aloud with radiant voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.	разбóйником, / со глáсом свѣтлым вопию Ти: / помяни мя Гóсподи, / егда́ приидеши во Цáрствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мѣлостивии, / я́ко тѣи помѣловани бѣдут.
Thou wast crucified, O sinless one, and willingly laid in a grave, but Thou didst arise as God; raising Adam with Thyself as he cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Распя́лся еси́ безгрѣшне, / и во грóбе положи́лся еси́ во́лею, / но Воскрéсл еси́ я́ко Бог, / совоздвѣгнувый Себѣ Ада́ма, / помяни́ мя, зову́ща, / егда́ приидеши во Цáрствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чѣстии сѣрдцем, / я́ко тѣи Бóга ўзрят.
Raising the temple of Thy body after Thy burial for three days, O Christ God, Thou hast raised with Adam those who came from Adam as they cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Хра́м Тво́й телéсный триднѣвным Воскресѣ́вый погребѣ́нием, / со Ада́мом, и ѡ́же от Ада́ма, воскресѣ́л еси́ Христé Бóже: / помяни́ нас зову́щих, / егда́ приидеши во Цáрствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тѣи сы́нове Бóжии нареку́тся.
The Myrrh-bearers came weeping to Thy grave, O Christ God, very early in the morning, and found an Angel sitting clothed in white, who cried: What do ye seek? Christ hath arisen, mourn no longer.	Мврoнóсицы приидóша плачу́ща, / на грoб Тво́й Христé Бóже, зело́ рáно: / и в бѣ́лых рѣ́зах обретóша А́нгела седя́ща, / что ѡ́щите; зову́ща. / Воскрéсе Христóс, не рыда́йте прóчее.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Thy Apostles, O Lord, coming to the mountain that Thou, O Saviour, hadst appointed them, saw Thee and worshipped Thee. And Thou didst send them out to teach the nations and baptize the inhabitants therein.	Апóстоли Тво́й Гóсподи / на гóру, áмoже повелéл еси́ им, пришéдше Спáсе, / и Тя видевше поклонѣ́шася. / Ы́хже и послáл еси́ во язѣ́ки учѣ́ти и крестѣ́ти я.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Менé рáди.
7. (ode 6, 1st cannon) Cease not to entreat the Deliverer, that He grant remission of offenses to those who keep thy sacred memory, O father, that they receive the kingdom of heaven, where the voice of those who keep festival gladdeneth all.	Прп. Сѣ́ргия Па́мять твою́ творя́щим свящѣ́нную, óтче, / не престáй, моля́ Избáвителя даровáти согрешѣ́ний оставлѣ́ние// и Небéсное Цáрство восприя́ти, идéже глас прáзднующих веселѣ́т вся.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great	Ра́дуйтесь и веселѣ́тся, / я́ко мзда ва́ша

is your reward in Heaven.	мно́га на Небесѣх.
8. (ode 6, 1st cannon) Strengthened by Christ, with steadfast mind thou didst rend asunder all the wiles of the evil one like a snare, O father Sergius, and wast shown to be an all-radiant beacon to the world.	О Христѣ укрепляемь,/ вся коварствія лукаваго твёрдым умом, Сѣргіе,/ якоже сеть, расторгнул еси/ и пресвѣтло светило міру, ѳтче, показался еси.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
9. (ode 6, 2nd cannon) With mercy thou dost illumine us, thy flock, from on high, O father, by thy supplications granting victory to our pious hierarchs over all heresies, and lifting high the horn of the –Orthodox. Accept also from us this small entreaty offered unto thee.	Н ас свѣше, ста́до твоѣ, озаря́вши ми́лостивно, ѳтче,/ во́инству благочесті́вому побѣду пода́я моли́твами тво́ими, возвыша́я рог правосла́вных,// от нас же приими́, а́ще и ма́лое, приноси́мое тебѣ моле́ние.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: (ode 6, 2nd cannon) 10. The whole choir of the prophets, instructed by God, hath proclaimed the mystery of thine ineffable and divine conception, whereby the Word came forth from thee, O Virgin Mother; for thou hast given birth to the true and primal Light.	Богородичен: В есь лик проро́ческий, от Бо́га научѣн, Твоѣ провозгласі́ та́инство/ несказаннаго Божѣственного зачатія е́же из Тебѣ Сло́ва, Ма́ти Де́во:// Ты бо И́стинный нача́льный Свет родила́ еси́.

Troparia & Kontakia

In a Temple of the Theotokos:	В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобного; кондак воскресный, кондак преподобного. «Слава» – ин кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма.
Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропарь Воскрѣсен, глас 1: Ка́мени запеча́тану от иудѣй / и во́ином стрегу́щим Пречи́стое Те́ло Твоѣ, / воскре́сл еси́ триднёвный, Спа́се, / да́руяй мірови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небѣсныя вопія́ху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресѣнію Твоему́, Христѣ, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нію Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy	Тропа́рь храма: глас 4: Днесь благове́рнии лю́дие свѣтло пра́зднуем,/ осеня́еми Тво́им, Богома́ти, пришѣстviем,/ и к Твоему́ зриа́юще пречи́стому ѳбразу, умі́льно глаго́лем:/

most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.
Saint , Tone 4: As a champion of the virtues, and as a true soldier of Christ God, / thou didst struggle mightily against the passions in this temporal life, / and thou wast a model for thy disciples in chants, vigils, and fasting. / Wherefore, the Most Holy Spirit dwelt in thee, / and thou wast brightly adorned by His grace. / But as thou hast boldness toward the Holy Trinity, / remember the flock which thou didst gather so wisely, / and forget not to visit thy children as thou didst promise, // O Sergius, our holy father.	Тропарь преподобного Сέργия, глас 4: Иже добродетелей подвижник,/ яко истинный воин Христа Бога,/ на страсти вельми подвизался еси в жизни временней,/ в пениих, бдениих же и пощениих образ быв твоим учеником,/ темже и вселися в тя Пресвятый Дух,/ Егоже действием светло украшен еси;/ но, яко имея дерзновение ко Святей Троице,/ поминай стадо, еже собрал еси, мудре,/ и не забуди, якоже обещался еси,/ посещая чад твоих, // Сέργие, преподобне отче наш.
Kontakion, tone 1: Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	Кондак, глас 1: Подобен: Егда приидеши: Воскрёсл еси яко Бог из гроба во славе, / и мир совоскресил еси; / и естество человеческое яко Бога воспеваёт Тя, и смерть исчезе; / Адам же ликует, Владыко; / Ева ныне от уз избавляема радуется, зовущи: / Ты еси, Иже всем подаё, Христё, Воскресение.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 8: Wounded with love for Christ, O Saint, and having followed Him with unwaning desire, / thou didst hate all carnal pleasure, and like the sun thou didst shine on thy fatherland. / Wherefore, Christ hath enriched thee with the gift of wonder-working. / Remember us who honor thy most illustrious memory, // that we may cry to thee: Rejoice, divinely-wise Sergius.	Кондак прп. Сέργия, глас 8, подобен: «Взбранной Воеводе...»: Христовою любовью уязвися, преподобне,/ и Тому невозвратным желанием последовав,/ всякое наслаждение плотское возненавидел еси/ и, яко солнце, Отчеству твоему возсиял еси;/ тем и Христос даром чудес обогатил тя./ Поминай нас, чтущих пресветлую память твою, да зовём ти:// радуйся, Сέργие богомудре.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal	Кондак храма: Кондак, глас 3. Дева днесь предстоит в церкви/ и с лики святых невидимо за ны молится Богу,/ Ангели со архиереи поклоняются,/ апостоли же со пророки ликовствуют:// нас бо ради молит Богородица Превечнаго Бога

God.	
------	--

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Чтец : Прокимен, глас 1: Бѹди, Гѡсподи, мѣлость Твоя на нас, / якоже уповахом на Тя.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Бѹди, Гѡсподи, мѣлость Твоя на нас, / якоже уповахом на Тя.
Reader: Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Чтец: Стих: Радуйтеся, праведнии, о Гѡсподе, правым подобает похвала.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Бѹди, Гѡсподи, мѣлость Твоя на нас, / якоже уповахом на Тя.
Reader: In the 7th Tone: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	Чтец: Прокимен, глас 7: Честна пред Гѡсподем/ смерть преподѡбных Егѡ.
Choir: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	Лик: Честна пред Гѡсподем/ смерть преподѡбных Егѡ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Second Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians:	Чтец: К коринфяном послания святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[2 Corinthians 9:6-11 (§188)]:</p> <p>Brethren: This I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully. / Every man acc Corinthians: ording as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver. / And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work: / (As it is written,</p>	<p>Апѡстольское чтѣние дня:</p> <p>2Кор., зач.188 (гл. 9, ст.6-11)</p> <p>Братие, сѣй скудостию, скудостию и пожнет, а сѣй о благословѣнии, о благословѣнии и пожнет. Кѡждо якоже изволѣние имать сѣрдцем, не от скорби, ни от нѹжды: доброхѡтна бо дателя любит Бог. Сѣлен же Бог всяку благодать изобѣловати в вас, да о всем всегда всяко довольство имѹще, избѣточествуете во</p>

<p>He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever. / Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;) / Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.</p>	<p>всяко дело благо, якоже есть писано: расточи, даде убогим, правда его пребывает во веки. Дай же семя сеющему и хлеб в снедь, да подаст и умножит семя ваше, и да возрастит жита правды ваша, да о всем богатящися во всяку простоту, яже содевает нами благодарение Богу.</p>
<p>[Galatians 5:22-6:2 (§213)]:</p> <p>The fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, / Meekness, temperance: against such there is no law. / And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts. / If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. / Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another. / If a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted. / Bear ye one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.</p>	<p>Апостольское чтение прп. Гал., зач. 213 (гл.5,ст.22 - гл.6, ст.2)</p> <p>Братие, плод духовный есть любви, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание: на таких несть закона. А иже Христовы суть, плоть распяша со страстьми и похотьми. Аще живем духом, духом и да ходим. Не бываем тщеславни, друг друга раздражающе, друг другу завидяще. Братие, аще и впадет человек в некое прегрешение, вы духовнии исправляйте такового духом кротости: блюди себя, да не и ты искушен будеши. Друг друга тяготы носите, и тако исполните закон Христов.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, кто сеет скуп, тот скуп и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет. Каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо радостно дающего любит Бог. Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело, как написано: расточил, раздал нищим; правда его пребывает в век. Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей, так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.</p> <p>Братия, плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание. На таких нет закона. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать. Братия, если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.</p>	

<p>Priest: Peace be unto thee.</p>	<p>Иерей: Мир ти.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И духови твоему.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>

ALLELUIA

<p>Reader: Alleluia in the 1st Tone. The God that giveth avengement unto me hath subdued peoples under me.</p>	<p>Чтец: Аллилуиа, глас 1й: Бог дай отмщение мне, и покоривый люди под мя.</p>
<p>Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p>Reader: Who magnifieth the salvation of His king, and worketh mercy for His annointed, for</p>	<p>Чтец: Стих: Величай Спасения Царева, и творяй милость Христу Своему Давиду, и</p>

David, and for his seed unto eternity.	сѣмени Егѡ до вѣка.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 6th Tone: Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight.	Чтец: глас 6: Блажен муж, бойся Господа, в заповедех Егѡ восхощет зело.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 5:1-11 (§17)];</p> <p>At that time, as the people pressed upon Jesus to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret, / And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets. / And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship. / Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught. / And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net. / And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake. / And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink. / When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord. / For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken: / And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men. / And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.</p>	<p>Евангельское чтѣние дня: (Лк., 17 зач., гл. 5, стт. 1-11):</p> <p>Во время оно, стояше Иисус при ѣзере Геннисарѣтсте, и виде два корабля стояща при ѣзере, рыба́рие же отше́дше от нею́, измыва́ху мре́жи. Влез же в еди́н от кораблю́, иже бе Си́монов, моли егѡ от земли отступи́ти ма́ло, и сед уча́ше из корабля наро́ды. Якоже престá глаго́ля, рече к Си́мону: поступи́ во глубину́, и вверзите мре́жи ва́ша в лови́тву. И отвещáв Си́мон рече Емú: Настáвниче, обно́щь всю тру́ждшеся, ничесѡ́же я́хом, по глаго́лу же Твоемú ввергу мре́жу. И се сотвори́ше, я́ша мно́жество рыб мно́го, протерза́шеся же мре́жа их. И поману́ша причáстником, иже бѣху во друзѣм корабли́, да прише́дше помогут им, и приидо́ша, и исполни́ша ѡба корабля́, я́ко погружа́тися има. Видев же Си́мон Петр, припадé к колѣно́ма Иисусово́ма, глаго́ля: изы́ди от мене́, я́ко муж грѣшен есмь, Господи. Ужас бо одержáше егѡ и вся сущы́я с ним, о лови́тве рыб, я́же я́ша, та́кожде же Иа́кова и Иоáнна сы́на Зеведе́ова, я́же бѣста обѣщника Си́монови. И рече к Си́мону Иисус: не бойся, отселе будеши челове́ки ловя́. И извлéкше ѡба корабля́ на зѣмлю, оста́вльше вся, вслед Егѡ идо́ша.</p>
<p>[Luke 6:17-23 (§24)];</p> <p>At that time, Jesus came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out</p>	<p>Евангельское чтѣние прп. Лк., зач. 24 (гл.6,ст.17-23)</p> <p>Во время оно, ста Иисус на мѣсте равне, и народ учени́к Егѡ, и мно́жество мно́го людѣй</p>

<p>of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases; / And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed. / And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all. / And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God. / Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh. / Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. / Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.</p>	<p>от всея Иудеи и Иерусалима, и помория Тирска и Сидонска, иже приидоша послушати Его и исцелитися от недуг своих, и страждущии от дух нечистых, и исцеляхуся. И весь народ искаше прикасатися Ему, яко сила от Него исхождаше, и исцеляше вся. И той возвед очи свой на ученики своя, глаголаше: блажени нищии духом, яко ваше есть Царствие Божие. Блажени, алчущии ныне, яко насытитесь. Блажени, плачущии ныне, яко возсмеетесь. Блажени будете, егда возненавидят вас человецы, и егда разлучат вы и поносят, и пронесут имя ваше яко зло, Сына Человеческаго ради. Возрадуйтесь в той день и възиграйте: се бо мзда ваша многа на небеси.</p>
<p>РУССКИЙ: В то время стоял Иисус у озера Геннисаретского. Увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети. Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки. Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова. Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть. Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась. И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть. Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный. Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных; также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков. И, вытащив обе лодки на берег, оставили всё и последовали за Ним.</p> <p>В то время стал Иисус на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах.</p>	

DOSTOINIK

COMMUNION .

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Воскресный: Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p> <p>В память вечную будет праведник,/ от слуха зла не убоится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--